

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|   |  |          |                            |
|---|--|----------|----------------------------|
| 課程名稱  | 西班牙文翻譯 (一)   | 授課<br>教師 | 戴毓芬<br>TAI YU-FEN          |
|   | TRANSLATION OF SPANISH (I)                                   |          |                            |
| 開課系級  | 西語三 B  | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分<br>雙語教學 |
|   | TFSXB3B  |          |                            |
| 課程與SDGs<br>關聯性  | SDG4 優質教育<br>SDG5 性別平等<br>SDG17 夥伴關係                         |          |                            |
| 系 ( 所 ) 教育目標  |  |          |                            |
| <p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p>  |  |          |                            |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重   |  |          |                            |
| <p>A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：50.00)</p> <p>C. 具備西語專業知識。(比重：30.00)</p>   |  |          |                            |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重   |  |          |                            |
| <p>1. 全球視野。(比重：10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：15.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：10.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：15.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：10.00)</p> |  |          |                            |
| 課程簡介  | <p>本課程是透過大一大二兩年西班牙文學習後應用於學習如何翻譯。翻譯文章將配合聯合國永續發展之目標擇取適合題材。</p> |          |                            |

|  |  |
|--|--|
|  | This course is based on the earlier two years' learning about Spanish, then it will be used to how to translate. Some texts will be selected according to the sustainable development goals of the United Nations. |
|--|--|

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)   | 教學目標(英文)   |
|----|--|--|
| 1  | 課程目標是透過不同文類之文章去揣摩不同文類之翻譯技巧或策略, 同時藉由不同文類字彙, 增加西文DELE應考能力。 | The objective is to study the different texts and learn some basic translation's skills to face the different texts. At the same time, the texts will help to improve students' Spanish for DELE test. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養   | 教學方法     | 評量方式                        |
|----|------|------------|----------|----------|-----------------------------|
| 1  | 認知   | ABC        | 12345678 | 講述、討論、實作 | 作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)                             | 備註 |
|----|-------------------------|---|----|
| 1  | 113/09/09~<br>113/09/15 | presentation for the course, Translation theory |    |
| 2  | 113/09/16~<br>113/09/22 | Text 1 (Taiwan's history)                       |    |
| 3  | 113/09/23~<br>113/09/29 | text 2 (Taiwan's history)                       |    |
| 4  | 113/09/30~<br>113/10/06 | text 3 (Taiwan's history)                       |    |
| 5  | 113/10/07~<br>113/10/13 | text 4  |    |
| 6  | 113/10/14~<br>113/10/20 | 10/17 中秋節                                       |    |
| 7  | 113/10/21~<br>113/10/27 | text 5  |    |
| 8  | 113/10/28~<br>113/11/03 | text 6  |    |
| 9  | 113/11/04~<br>113/11/10 | 期中考試週   |    |
| 10 | 113/11/11~<br>113/11/17 | 期中考檢討   |    |

|              |  |  |  |
|--------------|--|--|--|
| 11           | 113/11/18~<br>113/11/24  | 11/19邀請西班牙籍文學譯者Javier Altayó演講           |  |
| 12           | 113/11/25~<br>113/12/01  | text 7                                   |  |
| 13           | 113/12/02~<br>113/12/08  | text 8                                   |  |
| 14           | 113/12/09~<br>113/12/15  | text 9                                   |  |
| 15           | 113/12/16~<br>113/12/22  | text 10                                  |  |
| 16           | 113/12/23~<br>113/12/29  | 翻譯理論 Translation theory                  |  |
| 17           | 113/12/30~<br>114/01/05  | 期末考試週                                    |  |
| 18           | 114/01/06~<br>114/01/12  | 教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假) |  |
| 課程培養<br>關鍵能力 | 自主學習、國際移動、資訊科技、社會參與、人文關懷、問題解決  |  |  |
| 跨領域課程        | 素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics)) |  |  |
| 特色教學<br>課程   | 結合時事及各類型文類   |  |  |
| 課程<br>教授內容   | 性別平等教育<br>邏輯思考<br>A I 應用<br>永續議題   |  |  |
| 修課應<br>注意事項  | 1.出席率和課堂表現供調整學期成績參考。<br>2.文章實際數目依據每節課堂討論時間及速度調整<br>3. 作弊一律以零分計算                      |  |  |
| 教科書與<br>教材   | 自編教材:簡報、講義、報章 書籍<br>採用他人教材:講義、影片、報章 書籍   |  |  |
| 參考文獻         |  |  |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：50.0 %   ◆期中評量：20.0 %<br>◆期末評量：20.0 %<br>◆其他〈 〉：        %       |  |  |
|              |  |  |  |

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處  
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

**※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**